

**A CHINESE AND ENGLISH PHRASE BOOK IN
THE CANTON DIALECT; OR, DIALOGUES ON
ORDINARY AND FAMILIAR SUBJECTS
FOR THE USE OF THE CHINESE RESIDENT IN
AMERICA, AND OF AMERICANS DESIROUS
OF LEARNING THE CHINESE LANGUAGE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649169924

A Chinese and English phrase book in the Canton dialect; or, Dialogues on ordinary and familiar subjects for the use of the Chinese resident in America, and of Americans desirous of learning the Chinese language by Thomas Lathrop Stedman

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

THOMAS LATHROP STEDMAN

**A CHINESE AND ENGLISH PHRASE BOOK IN
THE CANTON DIALECT; OR, DIALOGUES ON
ORDINARY AND FAMILIAR SUBJECTS
FOR THE USE OF THE CHINESE RESIDENT IN
AMERICA, AND OF AMERICANS DESIROUS
OF LEARNING THE CHINESE LANGUAGE**

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
A CHINESE AND ENGLISH

PHRASE BOOK

In the Canton Dialect;

OR

DIALOGUES ON ORDINARY AND FAMILIAR SUBJECTS

FOR THE USE OF THE

Chinese resident in America, and of Americans desirous

of learning the Chinese Language; with the

Pronunciation of each word indicated

in Chinese and Roman Characters.

A

		Paper Clo
ABOUT, E. La Fille du Chanoine et l'Album du		
Régiment.....	.25	.40
La Mère de la Marquise.....	.25	.40
Le Ruste.....	.25	.40
Le Roi des Montagnes.....	.60	.85
Les Jumeaux de l'Hôtel Cornelle (l'Oncle et le Neveu).		
L'Homme à l'Oreille Cassée.....	.60	.85
L'Oncle et le Neveu.....	.25	.40
ALARCON, P. A. de. El Final de Norma.....	.75	1.00
ALEXANDRE, A. Catherine, Catherinette et Catarina,		
Boards.....	.75	— —
AMICIS, E. de. Alberto.....	.35	.50
Camilla.....	.35	.50
Fort zsa; and Un Gran Giorno.....	.35	.50
Un Incontro.....	.35	.50
Anatomy—		
Anatomy, Physiology and Hygiene. E. Franklin Smith.....	—	1.00
Anecdotes—		
FRENCH		
Bercy's La Langue Française.....	—	1.25
" " " (Seconde Partie).....	—	1.25
" Le Second Livre des Enfants.....	—	.75
" Short Selections for Translating English into French.....	—	.75
Bernard's L'Art d'Intér. sser au Classe.....	Boards, .50	— —
" La Traduction Orale.....	Boards, .30	— —
Calot's Progressive French Anecdotes and Questions.....		
Boards, .50	—	—
DuCroquet's La Conversation des Enfants.....	—	.75
" First Course in French Conversation.....	—	1.00
Rougemont's Manuel de la Littérature Française.....	—	1.25
Sardon's French Language (Part II).....	—	1.25
Sauveur's Politcs Converses.....	—	1.00
" Contes Merveilleux avec Etudes de Mots.....	—	1.50
GERMAN		
Kase's Kleine Aufänge.....	Boards, .75	— —
ITALIAN		
Combi's Lingua Italiana.....	—	1.00
Edgren's A Brief Italian Grammar.....	—	.90
(See also Readers)		
ARDEL, HENRI, Près du Bonheur.....	.25	.40
Arithmetic—		
Exercises and Problems in. J. Ruggles.....	.50	—

ARNOLD, Miss. Game of the Cæsars.....(In a box) 1.00	
AUGIER, E., et SANDEAU, J. Le Gendre de M. Poirier.....	.25 .40

B

BACH, Capt. F. W. How to Judge a Horse.....	— 1.00
BALZAC, H. D. Contes (including Jesus Christ en Flandre, La Bourse, Le Colonel Chabert, Le Réquisitionnaire, Une Passion dans le Désert, Un Épisode sous la Terreur)	— 1.00
BARKER, C. HÉLÈNE, Musset's Recueil de Poésies Choies Leather, 2.50	— —
BARRILI, A. Una Notte Bizzarra35 .50
BASSETT, R. E. Theuriet's Le Mariage de Gérard60 .85
Schultz's La Neuvaime de Colette.....	.60 .85
BAY, S. Oliphant's Valentine and His Brother, Half Cloth, 1.00	— —
BAZAN, Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos, viz.: Benito, El Voto, Fuego à Bordo.....	.25 .50
BEAUVOISIN M. de. French Verbs at a Glance.....	.25 .40
BECK, Madame B. Fables Choies de la Fontaine, Boards, .40	— —
French Verb Form, size 9 x 12	Bds., .50 — —
BEILEY, U. J. Der Praktische Deutsche.....	— 1.00
BELOT, A., et VILLETARD, E. Le Testament de César Girodot	.25 .40
BERCY, PAUL. Conjugaison des Verbes Français.....	— .50
Contes et Nouvelles Modernes.....	— 1.00
Français Pratique, Le.....	— 1.00
Langue Française La (1re partie).....	— 1.25
Langue Française, La (2me partie).....	— 1.25
Lectures Faciles.....	— 1.00
Livre des Enfants.....	— .50
Second Livre des Enfants, Le.....	— .75
Malot's Sans Famille.....	.60 .85
Short Selections for Translating English into French (and Key)	Each — .75
Simple Notions de Français.....Boards, .75	— —
BERCY, P., and CASTEGNIER, G. Simple Grammaire Française	— 1.00
BÉRANGER. Chansons.....	— 1.25
BERNARD, V. F. Genre des Noms.....	.25 —
L'Art d'Intéresser on Classe.....Boards, .50	— —
Labiche's La Lettre Chargée.....	.25 —
Le Traduction Orale.....Boards, .30	— —
Le Français Idiomatique.....	— .50
Les Fautes de Langage.....	— .50
BERNARD, JEAN. Le Petit Tambour (see Boum Boum).....	.25 .40

Bibliothèque Choies pour la Jeunesse—

Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina, Boards, .75	— —
Comtesse de Ségur's Les Malheurs de Sophie.....	.60 .90
Sandean's La Roche aux Mouettes.....	.60 .90

	Paper Clo	
Blanks—		
Browning's Elements of the Latin Verb.....Per Tablet.....	.25	— —
" German Verbs.....	.25	— —
" Greek Verbs, size 8x10.....	.25	— —
" Latin Verbs, size 8x10.....	.25	— —
Drisler's Conjugation of Latin Verbs.....	.25	— —
DuCroquet's Conjugaison Abrégée.....	.25	— —
" Conjugation of French Verbs.....	.20	— —
" Conjugation of German Verbs.....	.20	— —
Havens' Conjugation of Greek Verbs.....	.25	— —
Miss Wilson's Spelling Blank.....10¼x7½, in book form.....	.35	—
Mme. Beck's French Verb Form.....9x12, in book form.....	.50	—
Robinson's German Verb Form.....9x12, in book form.....	.50	—
BONNET, F. L. Citations des Auteurs Français (Game), in box.....	.75	— —
BORNIER, H. de, La Fille de Roland.....	.25	.40
La Lizartière.....	.60	.85
Botany—		
Hillard's Lessons in Botany.....	—	1.00
BOUVET, J. and M. Fleurs des Poètes et des Prosateurs Française.....Limp Leather.....	1.00	— —
BRÈTE, JEAN de la. Mon Oncle et Mon Curé.....	.60	.85
Bridge Whist—		
Steel's Simple Rules for Bridge.....	.25	—
Scores, small pads, 60 sheets, 2 7-8x4 5-8 in.....Per pad.....	.25	— —
Scores, large pads, 60 Sheets, 3½x8 in.....	.40	— —
"Bridge Count" pads.....	.40	— —
Individual Scores, folder with pencil, each.....	.15	per dz., 1.25
BRISSON, Maupassant's Contes et Nouvelles.....	.25	.40
BROWNING, A. (See Blanks)		
Latin Paradigms at a Glance.....Pamphlet.....	.25	—
C		
CABANA, A. M. y. El Desdén Con el Desdén.....	.25	.50
CASTEGNIER, G. Belot et Villetard's Le Testament de César Girodot.....	.25	.40
About's La Fille du Chanoine et l'Album du Régiment.....	.25	.40
About's l'Oncle et le Neveu, et Les Femmes de l'Hôtel Cornéille.....	.25	.40
Daudet's La Belle Nivernaise.....	.25	.40
Contes de la Vie Rustique.....	.45	—
Coppée's Extraits Choisis.....	—	.75
Coppée's La Morceau de Pain.....	.25	.40
La Fauvette Bleue (See Contes de la Vie Rustique).....		
Le Duc de Reichstadt.....	.50	—
CASTEGNIER, G., and BERCY, P. Simple Grammaire Française.....	—	1.00
Charts—		
Gay & Garber's Cartes de Lecture Française.....Per Set.....	5.00	— —
Le Roy's Logical Chart for Teaching and Learning French Conjugation.....	—	.25
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques.....	—	.25
Sardou's All the French Verbs.....	—	.26

		Paper Clo
CHATEAUBRIAND, Les Aventures du Dernier Abencerage.....	.25	.40
CHATRIAN-ERCKMANN, L'Ami Fritz.....	.60	.85
Chemistry—		
Its Evolution and Achievements, F. G. Weichmann.....	—	1.00
CHERBULIEZ, V. Le Roi Apépi.....	.60	.85
Chinese—		
Chinese-English and English-Chinese Phrase book, Stedman and Lee.....	Boards, 1.25	—
CHURCHMAN, An Introduction to the Pronunciation of French.....	.50	—
CLARETIE, JULES. La Frontière.....	.25	.40
Boum-Boum.....	.25	.40
CLARK, REED PAIGE. Rostand's Cyrano de Bergerac.....	.50	1.00
CLARK, T. M. En Voyage (for tourists and classes).....	—	.75
Classiques Français—		
Classical French works, carefully prepared with historical, descriptive and grammatical notes by competent authorities, printed in large type.		

Paper 25c. Cloth 40c.

1.—L'Avare, J. B. Poquelin de Molière.		
2.—Le Cid, Pierre Corneille.		
3.—Le Bourgeois Gentilhomme, J. B. Poquelin de Molière		
4.—Horace, P. Corneille.		
5.—Andromaque, Jean Racine.		
6.—Athalie, Jean Racine.		
7.—Les Précieuses Ridicules, J. B. Poquelin de Molière.		
CLAVEL, Jeu de Connaissez-Vous Paris (Game).....	.75	—
CLIFTON & McLAUGHLIN'S New Dictionary of the French and English Languages.....	—	1.50
COLLOT, A. G.		
Progressive Pronouncing French Reader.....	Bds., .50	—
Progressive French Anecdotes and Questions.....	Bds., .50	—
Progressive French Dialogues and Phrases.....	Bds., .50	—
French Grammar and Exercises.....	Bds., .50	—
COMBA, T. E. La Lingua Italiana.....		
de Amicis' Alberto.....	.35	.50
Barrilli's Una Notte Bizzarra.....	.35	.50
de Amicis' Camilla.....	.35	.50
Parina's Fra le Corde di un Contrabasso.....	.35	.50
de Amicis' Fortezza Un Gran Giorno.....	.35	.50

Composition—

FRENCH

Bercy's Conjugaison des Verbes Français.....	—	.50
" Short Selections for Translating English into French.....	—	.75
Bercy and Castagnier's Simple Grammaire Française.....	—	1.00
Bernard's L'Art d'Intéresser en Class.....	Boards, .50	—
" La Traduction Orale.....	Boards, .40	—
" Les Fautes de Langage.....	—	.50
" Le Français Idiomatique.....	—	.50
Collet's Anecdotes and Questions.....	Boards, .50	—
" Progressive French Grammar.....	Boards, .50	—
DuCroquet's Elementary French Grammar and Exercises.....	—	.75

Composition (continued)—

Paper Clo

DuCroquet's Colleg. Preparatory French Grammar.....	— 1.25
.. First Course in French Conversation (recitation and reading).....	— 1.00
Muzarelli's Antonymes de la Langue Française.....	— 1.00
Rougemont's Progressive French Drill Book "A".....	— .75
Rougemont's Progressive French Drill Book "B".....	— .50
Sardou's French Language (Part II).....	— 1.25
Sardou's French Language (Part III).....	— 1.25
Sauveur's Causeries avec mes Elèves.....	— 1.25
.. Petites Causeries.....	— 1.00
.. Petite Grammaire Française pour les Anglais.....	— 1.25

GERMAN

Deutsch's Drillmaster in German.....	— 1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German.....	— 1.25

ITALIAN

Comba's Lingua Italiana.....	— 1.00
------------------------------	--------

LATIN

Smith's First Year Latin.....	— 1.00
Halsey's Beginner's Latin.....Boards, .49	— —

Conjugation—**FRENCH**

Beauvoisin's French Verbs at a Glance.....	.25	40
Beck, Mine's French Verb Form.....Boards, .50	—	—
Berey's Conjugaison des Verbes Français.....	—	.50
DuCroquet's Conjugation of French Verbs (Blanks).....	—	—
.. Per tablet, .25	—	—
DuCroquet's Conjugaison Abrégée Blanks Per tablet, .25	—	—
French Verbs, Regular and Irregular.....	.35	—
Le Roy's Logical Chart for Teaching and Learning the French Conjugation.....	—	.35
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques.....	—	.25
Sardou's All the French Verbs (Chart).....	—	.25
Sauveur's Causeries avec mes Elèves.....	—	1.25
.. La Parole Française.....	—	1.00
.. Petites Causeries.....	—	1.00
Sauveur et Longée's Premières Leçons de Grammaire.....	—	.75

GERMAN

Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar.....	—	—
.. Folded, .50	—	—
Robinson's German Verb Form, 8½x12.....Bds, .50	—	—

GREEK

Browning's Blanks for Greek Verbs.....Per tablet, .25	—	—
Haven's Blanks for Greek Verbs.....Per tablet, .25	—	—

LATIN

Browning's Blanks for Elements of Latin Verbs.....	—	—
.. Per tablet, .25	—	—
Browning's Blanks for Latin Verbs.....Per tablet, .25	—	—
Drisler's Blanks for the Conjugation of Latin Verbs.....	—	—
.. Per tablet, .25	—	—
Sauveur's Talks with Caesar.....	—	1.25
.. (see also Grammar and Verbs)		

Contes Choisis—

Paper Clo

Some of the very best short stories of French authors, many with notes in English by competent authorities. Well printed, convenient size.

Paper, 25c.**Cloth, 40c.**

- 1.—La Mère de la Mitraille, Edmond About
- 2.—Le Siège de Berlin et Autres Contes, A Daudet
- 3.—Un Mariage d'Amour, Ludovic Halévy
- 4.—La Mare au Diable, George Sand
- 5.—Peppino, L. D. Ventura
- 6.—Idylles, Mme. Henry Gréville
- 7.—Carine, Louis Enault
- 8.—Les fiancés de Grindewald, Erekmann Chatrian
- 9.—Les Frères Colombo, Georges de Peyrebrune
- 10.—Le Buste, Edmond About
- 11.—La Belle Nivernaise, Alphonse Daudet
- 12.—Le Chien du Capitaine, Louis Enault
- 13.—Boum-Boum, Jules Claretie, with other exquisite short stories by famous writers
- 14.—L'Attelage de la Marquise, Léon de Tinseau, and Une Dot, E. Legouvé
- 15.—Deux Artistes en Voyage, and other stories, Comte de Vervins
- 16.—Contes et Nouvelles, Guy de Maupassant
- 17.—Le Chant du Cygne, George Ohnet
- 18.—Près du Bonheur, Henri Ardel
- 19.—La Frontière, par Jules Claretie
- 20.—L'Oncle et le Neveu, et Les Jumeaux de l'Hôtel Cornette, E. About
- 21.—La Sainte-Catherine, André Theuriet
- 22.—Le Morceau du Pain et Autres Contes, François Coppée
- 23.—La Fille du Châtoine and l'Album du Régiment, Edmond About
- 24.—Les Aventures du Dorsier Abencerrage, Chateaubriand

Conversation—**FRENCH**

Bercy's Le Français Pratique.....	— 1.00
.. La Langue Française.....	— 1.25
.. La Langue Française (Second Part).....	— 1.25
.. Lectures Faciles.....	— 1.00
.. Le Livre des Enfants.....	— .50
.. Le Second Livre des Enfants.....	— .75
.. Simples Notions de Français.....	— .75
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe.....	Boards, 50 — —
.. Les Fautes de Langage.....	— .50
.. La Traduction Orale.....	Boards, 50 — —
Clark's En Voyage.....	— .75
Collot's Progressive French Anecdotes and Questions, Boards, 50	— —
Collot's Progressive French Dialogues and Phrases, Boards, 50	— —
DuCroquet's La Conversation des Enfants.....	— .75
.. Le Français par la Conversation.....	— 1.00
.. First Course in French Conversation.....	— 1.00
Gay and Garber's Cartes de Lecture Française....	Per set, 5.00 — —